

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13952738>

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ И ПРИЧИНЫ ЕЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

Миртурсунова Юлдуз Абдумаликовна

ТГПУ имени Низами

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются проблемы обучения русскому языку студентов-билингвов. Дается определение билингвизма, интерференции, а также классификация ошибок, являющихся результатом влияния данного явления, и предлагаются методы их преодоления.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, двуязычие, неродной язык, интерференционные ошибки.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada ikki tilli talabalarga rus tilini o'rgatish muammolari muhokama qilinadi. Ikki tillilik, aralashish ta'rifi berilgan, shuningdek, ushbu hodisa ta'siridan kelib chiqadigan xatolar tasnifi va ularni bartaraf etish usullari taklif etiladi.

Kalit so'zlar: interferensiya, ikki tillilik, ikki, ona tilidan tashqari, interferentsiya xatolari.

ABSTRACT

This article deals with the problems of teaching the Russian language to bilingual students. The definition of bilingualism, interference is given, as well as the classification of errors resulting from the influence of this phenomenon, and methods for overcoming them are proposed.

Keywords: interference, bilingualism, non-native language, interference errors.

Практика преподавания в высшем учебном заведении показывает, что для речи (как письменной, так и устной) студентов-билингвов, для которых изучаемый русский язык является неродным, вторым, характерны ошибки, вызванные интерференцией. Практически любой тип билингвизма сопровождается явлением «интерференции».

Языковая интерференция, являясь результатом контактирования элементов родного и изучаемого языков в сознании обучающихся, одинакова присуща всем индивидам, овладевающим неродным языком в процессе обучения в школе и вузе как в условиях искусственного билингвизма, так и в условиях естественной языковой среды (естественного билингвизма) за пределами вузовского обучения. Этот феномен проявляется как в устной, так и в письменной речи.

Термин «интерференция» в лингвистике был впервые использован учеными Пражского лингвистического кружка. Вслед за ними многие языковеды и сейчас трактуют интерференцию как отклонение от норм контактирующих языков в речи двуязычных людей, то есть билингвов, или более широко – как любые изменения в системе языка, возникающие вследствие его контакта с другим языком.

Речевая интерференция характеризуется разноплановостью и охватывает все ярусы языка: выделяется уровневая интерференция (звуковая, лексическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая), стилистическая интерференция, ситуативная интерференция и др.

Мы считаем, что языковая интерференция, традиционно рассматриваемая как явление, присущее индивидам, изучающим иностранный язык, наблюдается и у студентов групп с русским языком обучения, изучающих русский язык в качестве родного языка, но для которых родным является узбекский язык.

Языковой контакт (или языковое контактирование) происходит на всех уровнях овладения индивидом неродным языком. На каждом уровне владения

вторым языком языковое контактирование в сознании обучающегося имеет свои особенности, которые, как правило, соответствуют степени владения им устной и письменной речью на неродном языке.

Результатом языковых контактов в сознании индивида является и речевая интерференция, которая характеризуется разноплановостью. Она охватывает все ярусы языка: выделяется уровневая интерференция (звуковая, лексическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая), стилистическая интерференция, ситуативная интерференция и др.

Первой и долго присутствующей в речи на втором языке индивида является **звуковая** (или фонетико-фонологическая) интерференция, которая связана с незнанием, с несовершенным владением парадигматическими и синтагматическими свойствами фонем неродного языка как классов (совокупности) позиционных разновидностей [4].

Человек может прекрасно общаться на неродном (например, русском) языке, грамотно излагать свои мысли письменно, но в его устной речи может присутствовать звуковая интерференция.

Речевая интерференция — непостоянная категория. Это преходящее явление, т.е. чем лучше человек овладевает неродным языком, тем меньшей интерференции подвергается его речь на изучаемом языке. Речевая интерференция подразделяется на потенциальную и на фактическую интерференцию. Потенциальная интерференция — это теоретически возможный объем речевой интерференции при изучении неродного языка. Например, в тюркских языках нет губно-губных фонем <ф>, <ф'>, <в>, <в'>, поэтому все тюрки в русской речи потенциально должны их неправильно произносить.

Фактическая интерференция — это реальный объем неправильных произношений этих губно-губных фонем и их позиционных разновидностей в русской речи тюрков.

На продвинутом этапе билингвального образования появляется речевая интерференция, связанная с незнанием переносного значения лексической единицы, недопониманием контекста (смысловая или семантическая интерференция), незнанием стилистических особенностей (функционально-стилевая, эмоцио-нально-экспрессивная окраска и т.п.), т.е. **стилистическая** интерференция.

Обучающийся уже владеет вторым языком, может читать, писать, говорить, но при этом у него наблюдаются ошибки, связанные с незнанием культурных традиций, ценностной системы того народа, для которого этот язык является родным. Это лингвокультурная интерференция, которая может изучаться как в монолингвальном, так и в би- и полилингвальном планах. **Лингвокультурная** интерференция — это объект исследования теории языка в целом и сопоставительного языкознания и сопоставительной лингвокультурологии в частности.

Национальные психообразы предметов, явлений окружающей нас действительности в сознании человека и константы национальной культуры являются источниками смысловой, а в итоге лингвокультурной интерференции, появляющейся в речи билингва на неродном языке. При билингвальном образовании процесс преодоления лингвокультурной интерференции является наиболее сложным, так как он связан с глубоким и широким знанием индивидом культуры и истории народа изучаемого языка.

Основным методом преодоления интерференции в речи двуязычных студентов был и остается **анализ результатов их речевой деятельности**, или, проще говоря, анализ ошибок в речи студентов на разных уровнях — лексическом, фонологическом, морфологическом, синтаксическом. Этот анализ следует проводить в несколько этапов. При этом необходимо учитывать, что, осваивая язык (и родной, и чужой), ошибки в речи допускают все — и монолингвы, и билингвы, поэтому не каждую ошибку в речи можно считать возникшей под влиянием чужой языковой системы.

Интерференция, по утверждению М. Джусупова, «... преходящее явление: чем лучше обучающийся овладевает неродным языком, тем меньше выражена интерференция в его речи на втором языке. Исчезает она при совершенном овладении неродным языком». [3]

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. — Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.
2. Джусупов М. Социолингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) // Русский язык за рубежом. 2012. № 1. С. 22—28.
3. Джусупов М. Билингвальное образование: проблема звуковой и лингвокультурной интерференции. Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017 Vol/ 14 No.3 351-358
4. Кадырова К. С. Преодоление фонетической интерференции при обучении арабскому языку в узбекской аудитории: автореф. дис... канд. пед. наук.— Ташкент, 2008.— 28 с.